

Idioma i traducció C5 (alemany)

Codi: 103689

Crèdits: 6

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OB | 4 | 1 |

Professor/a de contacte

Nom: Lluisa Presas Corbella

Correu electrònic: Marisa.Presas@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Julia Eggers

Gabriele Grauwinkel

Prerequisits

Llengua

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MECR-FTI CE5: B2.2)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MECR-FTI CE6: B1.2)
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. MECR-FTI CE7: B1.2
- MECR-FTI CE8: B1.1 Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MECR-FTI CE8: B1.1)

NIVELL DEL MECR: Usuari independent B2

Pot comprendre les idees principals de textos complexos sobre temes tant concrets com abstractes, incloent-hi discussions tècniques en el camp de l'especialització professional.

Pot produir un discurs senzill i coherent sobre temes que li són familiars o d'interès personal. Pot descriure fets i experiències, somnis, esperances i ambicions, i donar raons i explicacions de les opinions i projectes de manera breu.

Traducció

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus

- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de preparar l'estudiant per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

Llengua

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MCRE-FTI B2.4-C1.1.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

Traducció

- Demostrar que posseeix els coneixements sobre els aspectes instrumentals i de documentació, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat
- Transmetre informació i idees, plantejar problemes i oferir solucions pel que fa a la traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.

6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
10. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
13. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
14. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
15. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos tècnics i científics.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
18. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

Llengua

1. Comprensió escrita orientada a la traducció
2. Producció escrita orientada a la traducció
3. Comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi:
4. Producció de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius).
5. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma C

Traducció

- Resolució de problemes de traducció de gèneres administratius com ara certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics o legals com ara lleis, sentències, contractes, documents notariaus, etc.

- Resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics com ara articles tècnics de premsa, articles de revistes tècniques de divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdies tècniques, descripcions tècniques per a usuaris no experts, manuals d'instruccions, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics de premsa, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia científica, articles de revistes científiques de divulgació, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos especialitzats

Metodologia

Metodologia docent

Llengua

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través del treball amb el llibre de texts i exercicis Mittelpunkt B1+.

Traducció

Les activitats docents es dirigiran a:

Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis

Aprofundir les tasques relacionades amb la traducció

Consolidar les tècniques de resolució de problemes

Aprofundir les tècniques d'aprenentatge col·lectiu

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. Els alumnes prepararan els exercicis i les traduccions a casa i es posaran en comú a classe.

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|--|-------|------|--|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Exposicions orals del professor/classes magistrals | 5 | 0,2 | 13, 14 |
| Revisió d'activitats orals i escrites | 20 | 0,8 | 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17 |
| Revisió de tasques de traducció | 20 | 0,8 | 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 18 |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Preparació d'activitats d'avaluació | 5 | 0,2 | 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 |
| Preparació d'activitats d'expressió oral i escrita | 17,5 | 0,7 | |
| Preparació d'activitats d'expressió oral i escrita | 17,5 | 0,7 | 3, 10, 11, 12, 17 |
| Preparació de tasques de traducció | 35 | 1,4 | 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 13, 14, 15, 16, 18 |
| Tipus: Autònomes | | | |

| | | | |
|-----------------------|----|------|-------------------------------------|
| Cerca de documentació | 12 | 0,48 | 4, 5, 6, 8, 13, 16 |
| Lectures | 12 | 0,48 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 12, 13, 17, 18 |

Avaluació

Avaluació

L'avaluació és continuada. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera plagi la presentació del total o de part de l'obra d'un autor, ja sigui publicada en paper o en format digital sense citar-lo. Es considera còpia reproduir part o la totalitat del treball d'un altre estudiant. En casos de còpia en els quals no sigui possible determinar qui a copiat qui, tots dos estudiants seran penalitzats.

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-----|-------|------|---------------------------------------|
| Activitats d'avaluació de comprensió lectora (ex. aplicació de coneixements gramaticals, lèxics, etc; anàlisis textuais, etc.) | 20% | 1 | 0,04 | 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16 |
| Activitats d'avaluació de comprensió oral i de producció oral | 10% | 1 | 0,04 | 1, 2, 4, 18 |
| Activitats d'avaluació de producció escrita (ex.: redaccions, síntesis reformulatives, etc). | 20% | 1 | 0,04 | 3, 5, 12, 17, 18 |

| | | | | |
|------------------------------------|-----|---|------|------------------|
| Resolució d'exercicis de traducció | 10% | 1 | 0,04 | 5, 15, 16, 18 |
| Traducció de textos | 20% | 1 | 0,04 | 4, 5, 15, 16, 18 |
| Treball de traducció raonada | 20% | 1 | 0,04 | 5, 15, 16, 18 |

Bibliografia

Llengua

Birgit Braun u.a.:Mittelpunkt B1+, Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene, Lehr und Arbeitsbuch, Klett-Verlag, ISBN 978-3-12-676645-6

Traducció

Dossier de l'assignatura a l'aula Moodle